



Editorial

Aspectos Mínimos del Uso de Signos de Puntuación en Corrección de Estilo y *Proofreading*

En esta editorial deseamos abordar los problemas más comunes de puntuación de textos científicos en español en su nivel más básico. Esta editorial está motivada por muchas dudas y errores típicos que surgen en el proceso de escritura de artículos de ingeniería en español. El enfoque de esta editorial no es realizar una enumeración exhaustiva, sino describir las dudas y errores más comunes que usualmente se presentan durante la escritura. Ya que en muchos claustros universitarios se toman cursos de *proofreading*, resulta necesario aclarar algunas de las diferencias con la escritura en idioma inglés, ya que a veces se confunden. Este trabajo está basado en el diccionario de la RAE y en la sexta edición de *Publication Manual of the American Psychological Association*.

1 La diferencia entre guión (–), raya (—) y signo menos (-)

El signo menos, el guión y la raya¹ difieren en la longitud del trazo y el grosor, siendo el signo menos (-) un poco más grueso que los otros dos (—, –) [1]; el signo menos es el único directamente accesible desde el teclado. En escritura científica, el signo menos sólo se usa en expresiones matemáticas.

Según la RAE [1], el guión (y no el signo menos) se usa para vincular palabras señalando una relación establecida o circunstancial (*relación oferta–demanda, análisis de costo–beneficio, cargos académico–administrativos*); también se usa para designar rangos en números (*páginas 2–5*) y fechas, aunque en este último caso también se puede usar el punto [2,3], por ejemplo, 14–05–2014 o 14.05.2014.

2 Aclaraciones, precisiones o incisos

Para delimitar aclaraciones, precisiones o incisos se pueden usar los siguientes signos de puntuación, los cuales están ordenados de menor a mayor grado de aislamiento de la aclaración dentro del texto: la coma, la raya y los paréntesis (igual en inglés) [4-6]. En el caso de la raya² y los paréntesis no se deja espacio entre el signo la primera palabra de la aclaración ni entre la última palabra y el signo de puntuación. En el caso de que se use las rayas para delimitar una aclaración o inciso al final de un párrafo, no se coloca la raya final. Los

¹ Estos equivaldrían en inglés al hyphen, en dash y em dash respectivamente.

² En el idioma inglés, no se dejan espacios ni antes ni después del em dash.

corchetes y la raya se usan cuando hay que introducir una aclaración en un texto que ya está entre paréntesis³ [7]. Para evitar confusiones, la raya se debe usar cuando la frase aclaratoria contiene comas.

3 Usos de mayúsculas y minúsculas

Se escriben en minúscula [11]: los nombres de los días de la semana, de los meses y de las estaciones del año; los nombres de las disciplinas científicas cuando no se refieren a materias de estudio o títulos académicos (y con mayúscula en caso contrario⁴).

Se escriben en mayúscula [11]: los nombres de las colectividades institucionales; los nombres propios geográficos, pero no los nombres genéricos que los acompañan; después de los dos puntos (:) cuando se introduce una cita textual.

4 Listas y enumeraciones

Según la RAE [4], la coma debe usarse para la separación de expresiones simples que no contienen comas, excepto para el último elemento de listas completas y exhaustivas, el cual debe ir introducido por una conjunción (y, e, o, u, ni) sin coma⁵. En el caso de que las expresiones de la lista contengan comas debe usarse el punto y coma como separador [2].

Cuando los elementos de una lista se escriben en líneas independientes, cada elemento va precedido preferiblemente por la raya (—), aunque pueden usarse otros elementos gráficos como signos, letras entre paréntesis o esquemas numerados [5]; en este caso, se deja un espacio entre la raya y el texto. Cuando los elementos de la enumeración son simples, su letra inicial puede ser mayúscula o minúscula; cuando se inicia con minúscula existen las opciones de no usar ningún signo de puntuación al final de elemento o de usar el punto y coma [5].

³ En este caso, la APA indica que se usarían primero los corchetes y luego los paréntesis.

⁴ En inglés sólo se escriben en mayúscula para una asignatura o departamento específico en una universidad específica. En español se escribiría un *departamento de Medicina*, pero en inglés a *department of medicine*.

⁵ En idioma inglés, las enumeraciones de tres o más elementos, deben llevar la coma en el último elemento aunque este vaya precedido por una conjunción. Igualmente, la coma se usa para separar cláusulas independientes unidas por una preposición (and, but, for, nor, or, so, yet).



En todo caso, es obligatorio colocar el punto al final del último elemento. Cuando el elemento de la enumeración se inicia con mayúscula, la norma señala que se debe finalizar el texto de cada elemento con punto. En el caso en que la enumeración está formada por uno o más textos complejos, se debe usar mayúscula inicial y punto al final.

Es de anotar, que las enumeraciones debe ir precedidas de los dos puntos (:) sólo cuando son de carácter explicativo; más aún, no se puedan usar los dos puntos cuando una preposición es seguida por uno o más sustantivos [8].

5 Citas Textuales

En relación a las citas textuales, la RAE especifica que el texto transcrito debe ir entre comillas españolas (« »)⁶ cuando va en la misma línea del texto que se está escribiendo [9]. La cita debe ser introducida usando los dos puntos (:)⁷ y debe iniciarse con mayúscula [8]. En español es posible colocar texto entre comillas dentro de otro texto entre comillas; para ello, se especifica la siguiente jerarquía de profundidad iniciando por las comillas más externas: españolas (« »), dobles (“ ”) y simples (‘ ’)⁸.

Por otra parte, cuando la citación excede varios renglones de longitud⁹, el texto transcrito va en un párrafo aparte; en este caso, la RAE [9] indica que el uso común era colocar dicho párrafo entre comillas españolas, pero que actualmente esta práctica se ha cambiado por el uso de un tamaño de letra más pequeño y la sangría en ambas márgenes.

En las citaciones textuales, los corchetes son usados para indicar modificaciones del texto original [7], mientras que los tres puntos entre corchetes [...] [7] o entre paréntesis (...) [10] se usan para indicar la omisión de un fragmento del texto original. Finalmente, la raya (—) se usa dentro de las citas textuales para delimitar los comentarios introducidos por el transcriptor [5].

6 La coma, el punto y coma y los dos puntos

La coma es obligatoria delante (antes de) las siguientes expresiones y palabras [4]: pero, mas, aunque, sino, conque, así que, de manera que. La coma es opcional delante de las palabras excepto, salvo y menos.

La coma también es obligatoria detrás (después de) las siguientes expresiones y palabras proposicionales introductorias [4]: en cuanto a, respecto de, con respecto a, en relación con, con referencia a, etc.

Los dos puntos pueden usarse para crear una pausa enfática después de las siguientes expresiones: a saber, ahora bien, pues bien, esto es, dicho de otro modo, en otras palabras, más aún. Los dos puntos se pueden sustituir por coma. Los dos puntos también se usan para separar un ejemplo del resto de la oración. En español, se inicia con minúscula después de los dos puntos¹⁰.

Se escribe punto y coma delante de conectores de sentido adversativo, concesivo o consecutivo, como pero, mas, aunque, sin embargo, por tanto, por consiguiente.

Juan D. Velásquez, MSc, PhD
Profesor Titular
Universidad Nacional de Colombia
<http://orcid.org/0000-0003-3043-3037>

Andrew Baily, MSc
Corrector de Estilo, Revista DYNA
Universidad Nacional de Colombia

Referencias

- [1] RAE. (2014, May 9). Guión o Guion [Online]. Available: <http://buscon.rae.es/dpd/srv/search?id=cvqPbpreSD6esL3ahc>
- [2] RAE. (2014, May 9). Punto y coma [Online]. Available: <http://lema.rae.es/dpd/srv/search?id=XAD3nkrJmD6NjdyDQ0>
- [3] RAE. (2014, May 9). Fecha [Online]. Available: <http://lema.rae.es/dpd/srv/search?id=7Yloy2M3SD6pcC3Zyx>
- [4] RAE. (2014, May 9). Coma [Online]. Available: <http://buscon.rae.es/dpd/srv/search?id=V1EqcYbX4D61AWBBrd>
- [5] RAE. (2014, May 9). Raya [Online]. Available: <http://buscon.rae.es/dpd/srv/search?id=kyRrDVgsOD6Xup8Dpt>
- [6] RAE. (2014, May 9). Paréntesis [Online]. Available: <http://buscon.rae.es/dpd/srv/search?id=XFiqsCjr2D68AoepU2>
- [7] RAE. (2014, May 9). Corchete [Online]. Available: <http://buscon.rae.es/dpd/srv/search?id=MRAqO4YyWd6MxEN8g8>
- [8] RAE. (2014, May 9). Dos puntos [Online]. Available: <http://lema.rae.es/dpd/srv/search?id=2a3yRXFBiD6rvDOMtq>
- [9] RAE. (2014, May 9). Comillas [Online]. Available: <http://lema.rae.es/dpd/srv/search?id=7Yloy2M3SD6pcC3Zyx>
- [10] RAE. (2014, May 9). Puntos suspensivos [Online]. Available: <http://buscon.rae.es/dpd/srv/search?id=c5GublcDAD6kWvCUUy>
- [11] RAE. (2014, May 9). Mayúsculas [Online]. Available: <http://lema.rae.es/dpd/srv/search?id=BapzSnotjD6n0vZiTp>
- [12] Publication Manual of the American Psychological Association, Sixth Edition, American Psychological Association, Washington, DC, 2010.

⁶ En inglés, las comillas españolas se reemplazan por las comillas dobles (“ ”).

⁷ Los dos puntos se requieren en inglés cuando la cita es independiente de la estructura del texto principal.

⁸ En inglés, la jerarquía de profundidad sería (“ ”) y luego (‘ ’).

⁹ La APA indica que son textos de 40 palabras o más.

¹⁰ Según la APA, si la cláusula que sigue a los dos puntos es una idea completa va en mayúsculas.